شيراز

نافذة على الأدب الأيراني

تصدر عن مركز
الفكر والفن الأسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

العدد الثامن / صيف ٢٠٠٧

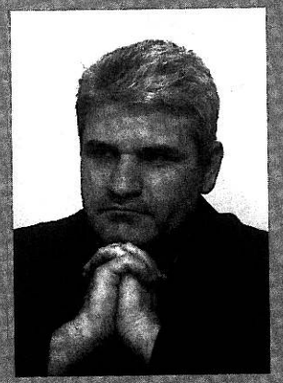
نافذة : يسألونك عن القصيدة ٢
ويلاه ...أماه/ محمد حسين شهريار/ترجمة : فرزدق الأسدي ٤
على خطى " نيما يوشيج "/عبدالرضا رضائي نيا/تعريب : حيدر نجف ٨
بروين .. سيدة الشعر الفارسي المعاصر/سمير أرشدي ٤٨
الشتاء في الآداب العالمية/الدكتور : عباس العباسي الطائي ٥٢
رضا صفريان/ ترجمة : باسم الرسام ٦٠
محمد رضا عبد الملكيان/ ترجمة : موسى بيدج ٦٦
محمد رضا تركي/ ترجمة : موسى بيدج ٧٠
هادي سعيدي كياسري/ ترجمة : باسم الرسام ٧٤
آفاق شوهاني/ ترجمة : موسى بيدج ٨٠
مرتضى نوربخش/ ترجمة : موسى بيدج ٨٤
حقيبة الكويت الثقافية/سمير أرشدي ٨٨
حافظ الشيرازي الى العربية شعراً/عمر محمد شبلي ٩٢
شيرازيات / محمد علي شمس الدين ٩٦
شيرازيات / وجيه عباس ٩٩
الأعياد الفارسية في الشعر العربي/د. محمد كاظم حاج ابراهيمي ١٠٢
إصدارات جديدة/جمال كاظم ١١٨
زيارة ١٢٠

رئيس التحرير:موسى بيدج
المدير الفني والرسوم :باسم الرسام

لجنة الترجمة: جمال كاظم، حيدرنجف، سمير أرشدي، صادق خورشا
تنضيد الحروف: حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال أيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الأسلامي - مكتب مجلة شيراز
طهران - ص.ب :١٦٧٧/١٥٨١٥ - تلفاكس : ٨٨٩٥٥٤٣



ترجمة : موسى بيدج

محمد رضا تركي
Mohammad Reza Torki

ولد عام (١٩٦١) في مدينة عبادان وبعد إشتعال فتيل الحرب، إضطر للنزوح عنها مع العائلة إلى مدن أخرى واستقر في طهران، فدرس الليسانس والماجستير وحصل على درجة الدكتوراه في الآداب الفارسية. ترأس إدارة الاذاعة الثقافية لعدة سنوات وحاليا يعمل أستاذا مساعدا في كلية الآداب بجامعة طهران. يكتب البحوث الأدبية ويترجم من الأدب العربي أحيانا . أصدر كتابا عن حياة سلمان الفارسي وترجم كتابا نقديا عن شوقي ضيف وأصدر مجموعة شعرية واحدة بعنوان، فصل الفاصلة .

حادثة

النهر الأحمر الكسول
يتباطأ على الاسفلت
عابر
يغطي الحادثة بصحيفة
والرجل المدهوس بعجلة الزمن
يلبس حذاءً من صناعة وطنية
العناوين الكبرى في الصحيفة
تعطر برائحة الدم .

طير – بحر – سماء

الطير يتم معناه بالطيران
والعنقاء تحليقة عالية
تعبر خلال اللهيب

البحر دون الموج
مستنقع واسع على حافة الانهيار
والسماء دون الشمس
حفرة عميقة مليئة بالسواد

لن يحدث أبداً
أن ينسى الطير تحليقه
والبحر أمواجه
والسماء شمسها
وهذا الوطن ، شهدائه.

(١)

أحياناً
القصيدة
ذريعة أخيرة للحياة
أنيسة لحظة البكاء
أحياناً
تكون القصيدة
موقعاً و خنجراً
و أحياناً
يكسو ساحتها السواد و البياض
فالقصيدة
تستشهد أيضاً.

ليت شعري
يصبح برعماً
على شجرة بلا ربيع!

(٢)

حين تعبر لغة النسيم الناعمة
بين الاشواك
و الاسلاك الشائكة
تكتسي بالمرارة و الغموض
و تصبح لادغة
مثل قصائدي
التي تعبر أجواء الجحيم في قلبي.

(٣)

أحياناً
كشجرة وحيدة هرمة
حين تخضّر
او كصخرة عطشة
تفتح نهراً صغيراً
أتبرعم في ذاتي
و أكتب قصيدة جديدة
فقصائدي
و إن تكن بكماء
فهي أشلاء من روحي المنهكة.

(٤)

حين تحين فرصة
أبدّل قصصي و غصصي
إستعارات
أكتبها و أمزّقها ...
شفتاي
تحكي عنك و عن نظرتك
ضفيرتك قصيدة
عيونك غزل
جسمك نهر من حليب
و طعم ضحكتك عسل.